

CZESŁAW LACHUR  
University of Opole

## СИНОНИМИКА КОНСТРУКЦИЙ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ДАТУ КАК ВРЕМЯ ДЕЙСТВИЯ

### SYNONYMIC OF CONSTRUCTIONS DESIGNATING DATE AS A TIME OF ACTIVITY

There are several nominal groups in contemporary Polish language, which are primarily used to convey information about date as a time of activity. The nominal groups concerned indicate temporal simultaneity of activity and temporal localiser. They include: genitive without a preposition (*dnia pierwszego listopada*), *w* + locative case (*w dniu pierwszego listopada*), *z* + instrumental case (*z dniem pierwszego listopada*), *na* + accusative case (*Zaraz na pierwszego wyłożyli jej na stół pieniądze*) and *na* + instrumental case (*Zeszyt grudniowy wyszedł na dniu 31 grudnia*). Only one of the aforementioned nominal groups, namely *na* + instrumental case, remains to be archaic for contemporary Polish. The aim of the present paper is to determine synonymics of the aforementioned constructions and their mutual relations when expressing the meaning of date.

Способы обозначения часового времени и даты в общей системе темпоральных значений польского языка находят свое специфическое выражение. Следует полагать, что на фоне других временных конструкций именно данные конструкции характеризуются относительной стабильностью употребления. Это вызвано, в первую очередь, определенной спецификой значения (выражение точного времени действия) и большой употребительностью именных групп с этой семантикой. Анализ языковых средств, служащих для обозначения даты, были посвящены две очередные статьи, продолжающие наблюдения над конструкциями, передающими семантику точного времени действия (см.: Lachur 2004, 2006). Предметом предлагаемой статьи, завершающей этот цикл, является синонимика конструкций, обозначающих в польском языке дату как время действия.

В современном польском языке существует несколько именных групп, употребляющихся для обозначения даты как времени действия. Эти группы, как правило, принадлежат к средствам т. наз. прямого времени (действие происходит в границах, внутри временного отрезка, локализирующего его во времени, т. е. налицо одновременность действия и временного локализатора), при этом действие

занимает временной отрезок частично или заполненность временного отрезка действием не маркируется. К ним принадлежат следующие группы: род. п. без предлога: *Kongres Wiedeński otwarty został dnia 1 listopada 1814 roku* (S. Mackiewicz); *w* + местн. п.: *W dniu drugiego marca 1943 roku O'Leary udał się do kawiarni, gdzie spotkał się ze swoimi współpracownikami* („Przekrój”); *z* + твор. п.: *Z dniem 1 stycznia br. powstała w Katowicach nowa centrala handlu zagranicznego* (из газет); *na* + вин. п.: *Zaraz na pierwszego wyłożyli jej na stół pieniądze* (P. Gojawczyńska) и *na* + местн. п.: *Zeszyt grudniowy wyszedł w Krakowie na dniu 31 grudnia* („Dziennik Literacki”, 1857 год).

Из всех названных выше групп, мы можем выделить группу *na* + местн. п., как не свойственную современному польскому языку, архаичную, имеющую ярко выраженную стилистическую окраску. Рассмотрим взаимоотношения остальных групп.

Группы род. п. без предлога и *w* + местн. п. выступают в одних и тех же позициях, но группа род. п. без предлога представлена почти вдвое большим количеством примеров; ср., например: группа род. п. без предлога – *Dnia 29 listopada 1960 roku ambasador Kanady w Polsce przekazał[...] oficjalną zgodę władz kanadyjskich* (из газет). *Dnia 31 lipca 1835 roku arcybiskup L.A. otrzymuje depešę* (T. Breza); группа *w* + местн. п. – *Oddałem książkę w dniu 20 lutego roku pańskiego 1959* („Przekrój”). *W dniu 19 listopada 1799 roku generał Napoleon Bonaparte dokonuje zamachu stanu we Francji na własną korzyść* (S. Mackiewicz). *W dniu 17 grudnia 1878 roku Ludwik ogłosił, że „lingua universalis” jest gotowa* („Mówią Wieki”).

Тождественность конструкций и взаимозаменяемость групп очевидна. Необходимо заметить только, что в случае, когда в группе род. п. без предлога опущен родительный падеж слова *dzień*, трансформация этой группы в группу *w* + местн. п. потребует введения местного падежа слова *dzień*. Большая употребительность группы род. п. без предлога объясняется большей лаконичностью, сжатостью, возможностью опустить слово *dzień*. Таким образом, конструкции с группой род. п. без предлога и *w* + местн. п. синонимичны. Это положение не относится к случаю, когда обозначается не один день, а два или больше, т. е. когда именное сочетание выступает во множественном числе: *w dniach 4 i 5 maja, w dniach 26–28 lutego* и т. п. Здесь, как указывалось выше, возможна только группа *w* + местн. п. Группы род. п. без предлога и *w* + местн. п. множественного числа, при общей тождественности конструкций по значению, невзаимозаменяемы, следовательно, конструкции варианты.

Сопоставим группы род. п. без предлога и *w* + местн. п., с одной стороны, и группу *na* + вин. п. – с другой. Рассмотрим имеющиеся у нас примеры с группой *na* + вин. п. Во всех случаях, когда именная группа является свободным элементом модели предложения, т. е. в прилагательной и приименной позициях, даты, обозначенные именной группой *na* + вин. п., не являются случайными; в трех примерах, где речь идет о деньгах, выступает *pierwszy* (первое число): *przysjdzie na pierwszego płacić; na pierwszego wyłożyli jej na stół pieniądze*. Это связано, как кажется, с какими-либо платежами, денежными операциями и т. п. и первым

числом каждого месяца. Интересно, что вне этой связи группа *na pierwszego* может иметь значение относительного времени, момента действия, предшествующего временному отрезку, названному в именной группе, как например: *Na pierwszego września, to znaczy na początek szkół, wracają ludzie do swoich miast* (Т. Breza). *Szyfman przewidywał ukończenie budynku nie wcześniej, jak na pierwszego stycznia 1964 roku* („Przekrój”). Добавим, что с относительным временем мы имеем дело тогда, когда действие происходит раньше или позже временного отрезка, или только частично (своим концом или началом) захватывает временной отрезок, т. е. при разновременности действия и временного локализатора.

Интересно также отметить, что в первом случае, когда *na pierwszego* имеет значение прямого времени, родительный падеж названия месяца не употребляется; во втором случае, когда группа *na* + вин. п. имеет значение относительного времени, родительный падеж названия месяца, как правило, не употребляется. В других примерах, где *na* + вин. п. имеет значение прямого времени, выступают сочетания, означающие праздники или знаменательные дни: *Pierwszy maja* – 1-ое мая, *dziewiętnasty marca* – 19 марта (день рождения Пилсудского, отмечавшийся в довоенной Польше как праздник).

Таким образом, круг лексики, выступающей в группе *na* + вин. п., ограничен торжественными, знаменательными датами и числом *pierwszy* в контексте, связанным с денежными операциями. Эти же самые даты свободно обозначаются группами род. п. без предлога и *w* + местн. п., например: *Sporo agronomówek otwarto w dniu 1 maja* (из газет). *Komitet Centralny i Rada Ministrów ZSRR wydały 1 maja przyjęcie na cześć uczestników defilady majowej* (из газет). С другой стороны, та же группа *na dzień pierwszego maja* может выступать в определенном контексте со значением относительного времени: *Miasta, wsie i osiedla całego kraju przybrały na dzień 1 Maja odświętny wygląd* (из газет).

Следовательно, группа *na* + вин. п. в том случае, когда она обозначает прямое время, может быть заменена группами род. п. без предлога и *w* + местн. п., например: *Zaraz na pierwszego wyłożyli jej na stół pieniądze* (P. Gojawiczyńska) – *Zaraz pierwszego wyłożyli jej na stół pieniądze. Na Pierwszego Maja nie zbiera się tyle narodu, co wtedy* (из газет) – *Pierwszego maja nie zbiera się tyle narodu, co wtedy* или: *W dniu pierwszego maja [...]. Organizował wszystkie możliwe święta i obchody: akademie na dziewiętnasty marca [...]* (J. Putrament) – *Organizował wszystkie możliwe święta i obchody: akademie w dniu dziewiętnastego marca [...]* или: *[...] akademie dziewiętnastego marca*.

Как видим, такая замена группы *na* + вин. п. группами род. п. без предлога и *w* + местн. п. требует соблюдения следующих условий: 1. при отсутствии названия месяца группа *na* + вин. п. может быть трансформирована только в группу род. п. без предлога, поскольку родительный падеж названия месяца является обязательным элементом именной группы *w* + местн. п.; 2. при наличии в группе *na* + вин. п. родительного падежа названия месяца и при отсутствии в ней винительного падежа слова *dzień* трансформация группы *na* + вин. п. в группу *w* + местн. п. потребует обязательного введения местного падежа слова *dzień*, которое в группе *w* + местн. п. не может быть опущено.

Обратная замена требует соблюдения по крайней мере двух следующих условий: 1. дата, обозначаемая именной группой, должна быть знаменательной (праздник, торжественное событие, повторяющееся регулярно); 2. связь между датой и действием, выраженным глаголом или именем существительным, должна быть, как правило, устойчивой. Таким образом, группа *na* + вин. п., с одной стороны, и группы род. п. без предлога и *w* + местн. п., с другой, тождественны и взаимозаменяемы, причем группа *na* + вин. п. свободно заменяется группами род. п. без предлога и *w* + местн. п., при ограниченной обратной заменимости. Следовательно, группа *na* + вин. п. в качестве свободного элемента высказывания полностью синонимична группам род. п. без предлога и *w* + местн. п.; группы род. п. без предлога и *w* + местн. п. частично синонимичны группе *na* + вин. п. (в пределах взаимозаменяемости), частично вариантны ей.

В позиции обязательного элемента именной группы (при глаголе *przypadać*) группа *na* + вин. п. может означать любое единичное (по степени повторяемости) случайное число: *Termin odstawienia Marcina do szkoły przypadł na dzień czwarty stycznia* (S. Żeromski). *W 1954 roku ostatnia sobota listopada przypadła na dzień 27 tego miesiąca* (T. Breza).

В этой же позиции отмечены группы род. п. без предлога и *w* + местн. п.: *Dzień Hutnika przypada tradycyjnie 12 maja* (из газет). [...] *stulecie urodzin [Stanisławskiego] przypada 11 stycznia 1963 roku* (из газет). *W związku z przypadającą w dniu 9 kwietnia br. 65 rocznicą urodzin [...]* (из газет).

Как видим, в языке прессы для обозначения даты, на которую падает какой-либо юбилей, традиционный праздник (*День металлурга* и т. п.) – употребительнее группы род. п. без предлога и *w* + местн. п., являющиеся, как это очевидно из приведенных примеров, синонимами, дублетами. Группа *na* + вин. п. представлена у нас только примерами из художественной прозы; события, о которых сообщается в высказываниях, не являются юбилейными, а сами носят, так сказать, временный характер (*termin, sobota*). Группа *na* + вин. п. может быть заменена группами род. п. без предлога и *w* + местн. п.: *Termin odstawienia Marcina do szkoły przypadł czwartego stycznia. W 1954 roku ostatnia sobota listopada przypadła dwudziestego siódmego* (или: *w dniu 27 tego miesiąca*). Как и в позиции свободного элемента модели предложения трансформация групп род. п. без предлога и *na* + вин. п. в группу *w* + местн. п. потребует обязательного введения местного падежа слова *dzień*.

Группы род. п. без предлога и *w* + местн. п. могут быть заменены группой *na* + вин. п., но следует учитывать преимущественное употребление групп род. п. без предлога и *w* + местн. п. в высказываниях о юбилеях, годовщинах и т. п.: *Dzień Hutnika przypada tradycyjnie na 12 maja (na dzień 12 maja)*. [...] *stulecie urodzin [Stanisławskiego] przypada na 11 stycznia 1963 roku*.

Следовательно, группы род. п. без предлога, *w* + местн. п. и *na* + вин. п., означающие дату, в позиции обязательного элемента модели предложения при глаголе *przypadać* являются тождественными и синонимичными, с учетом большей употребительности групп род. п. без предлога и *w* + местн. п. в сочетании со словами *rocznica, jubileusz* и т. п.

Сопоставим группы род. п. без предлога и *w* + местн. п., с одной стороны, и группу *z* + твор. п., с другой.

Группы **род. п. без предлога** и ***w* + местн. п.**: *Siostra Pasqualina w dniu dziesiątym października po raz trzeci przebrała do trumny papieża* (Т. Breza). *W dniu 31 grudnia 1960 roku dyrektor muzeum przekazał skarby przedstawicielom polskim* (из газет). *Dnia 2 stycznia nawiedził Wilno pożar* („Przekrój”).

Группа ***z* + твор. п.**: *Z dniem 1 lutego Niemcy zamierzają wznowić „nieograniczoną wojnę podwodną”* („Przekrój”). *Z dniem 15 marca br. zakłady są obowiązane zgłaszać wszystkie wolne miejsca pracy* (из газет). *Termin odpowiedzi upływał z dniem pierwszym października* (Z. Nałkowska).

В сопоставлении виден оттенок одновременности действия с началом временного отрезка, выраженного сочетанием в творительном падеже с предлогом *z*. Если в конструкциях с группами *w* + местн. п. и род. п. без предлога выражается, что действие может произойти в любой из моментов внутри указанного временного отрезка, то в конструкции *z* + твор. п., выражается, что начало действия совпадает с началом временного отрезка. В этом отношении конструкции с группами *w* + местн. п. и род. п. без предлога, с одной стороны, и конструкции с группой *z* + твор. п., с другой, частично противопоставляются.

Группа *z* + твор. п., как правило, может быть заменена группой *w* + местн. п. или род. п. без предлога, если глагол обозначает начало или конец; в качестве примера синонимичного употребления этих групп приводим предложения из одного и того же сообщения в газете „Трибуна Люду” („Trybuna Ludu”). В первом случае предложение с группой „род. п. без предлога” является заглавием сообщения, а предложение с группой *z* + твор. п. – первой фразой текста; во втором случае – наоборот: *Termin płatności III raty podatku gruntowego mija 15 września. – Ministerstwo Finansów przypomina, że z dniem 15 września upływa termin płatności III raty podatku gruntowego za rok bieżący. Z dniem 1 października ONZ przejmuje administrację Irianu Zachodniego. – W poniedziałek 1 października ONZ przejmuje od Holandii na okres 7 miesięcy administrację Irianu Zachodniego (potem terytorium to stanie się częścią Indonezji)*. Ср. также: [...] *z dniem 1 maja Indonezja przejęła całkowitą władzę nad Zachodnim Irianem* (из газет).

Ср. также другие преобразования: *Termin odpowiedzi upływał z dniem pierwszym października* (Z. Nałkowska) – *Termin odpowiedzi upływał dnia pierwszego października* или: *Termin odpowiedzi upływał w dniu pierwszym października. Z dniem 1 lutego Niemcy zamierzają wznowić „nieograniczoną wojnę podwodną”* („Przekrój”) – *Pierwszego lutego Niemcy zamierzają wznowić „nieograniczoną wojnę podwodną”* или: *W dniu pierwszego lutego Niemcy zamierzają wznowić „nieograniczoną wojnę podwodną”*.

Обратная замена может быть также произведена при глаголах этого типа, например: *Zwolnienie nastąpiło w dniu 7 sierpnia* („Mówią Wieki”) – *Zwolnienie nastąpiło z dniem 7 sierpnia*.

В то же время группы род. п. без предлога и *w* + местн. п. не поддаются замене группой *z* + твор. п. при глаголах, обозначающих моментальное, но не имеющее длительного результата, или длительное, но помещающееся в пределах

данного отрезка действие, например: *Dnia 2 stycznia nawiedził Wilno pożar („Przekrój”)*. *Siostra Pasqualina w dniu dziesiątym października po raz trzeci przebrała do trumny papieża* (Т. Breza). *W dniu drugiego marca 1943 roku O’Leary udał się do kawiarni, gdzie spotkał się ze swoimi współpracownikami (Przekrój”)*. *19 lipca wojna była przez Francję wypowiedziana* (S. Mackiewicz). *Miało to miejsce 9 czerwca 1886 roku* (его же). Не поддаются замене группой *z + твор. п.* группы род. п. без предлога и *w + местн. п.* в том случае, если момент действия внутри названного отрезка обозначается более точно, например, через указание часового времени: *Trzeciego lutego tysiąc dziewięćset czterdziestego piątego roku o godzinie wpół do szóstej rano wychodzimy z Dąbrowy Zduńskiej* (М. Dąbrowska). *Dnia 8 bm. o godzinie 20 czasu moskiewskiego automatyczna stacja międzyplanetarna znalazła się w gwiazdozbiornie Wężownika* (из газет). *16 bm. o godzinie 9 rozpocznie obrady XII Zwyczajna Sesja Rady Narodowej m. st. Warszawy* (из газет). *12 września o godzinie 12.35 rozpoczęła lot ku Księżycowi ogromna wielostopniowa rakietą* („Przekrój”).

При глаголах или глагольных сочетаниях, обозначающих длительное состояние, конструкция с группой *z + твор. п.* становится близкой конструкции с группой *od + род. п.*, имеющей значение относительного времени, например: *Z dniem 15 marca br. zakłady są obowiązane zgłaszać wszystkie wolne miejsca pracy* (из газет) – *Od 22 marca 1954 roku sklepy rybne wprowadziły kontrolę radioaktywności towaru* („Przekrój”). *Z dniem 1 grudnia br. polskie pociągi kursować będą przez terytorium radzieckie* (из газет) – *Od 1 grudnia przejazd z Przemysła do Krościenka przez terytorium ZSRR* (из газет).

Ср. случай, где обе конструкции: с группами *od + род. п.* и *z + твор. п.* употреблены как варианты: *Od niedzieli 26 bm. – czas letni. Jak już podawaliśmy, Prezes Rady Ministrów wydał zarządzenie w sprawie wprowadzenia czasu letniego z dniem 26 maja br.* (из газет). Невозможность замены в данном конкретном случае определяется различием в стержневом слове (*niedziela – dzień*), но при слове *dzień* обе конструкции являются синонимичными (*od dnia 26 maja – z dniem 26 maja*).

Точно так же в приведенном выше примере группы *z + твор. п.* и *od + род. п.* могут взаимозаменяться: *Od 15 marca br. zakłady są obowiązane zgłaszać wszystkie wolne miejsca pracy – Z dniem 22 marca 1954 roku sklepy rybne wprowadziły kontrolę radioaktywności towaru*.

Необходимо заметить также, что в отличие от групп род. п. без предлога, *w + местн. п.* и *na + вин. п.*, группа *z + твор. п.* в качестве обязательного элемента модели предложения не выступает.

Группа *w + вин. п.*, передающаяся единичным примером, может быть заменена группами род. п. без предлога и *w + местн. п.*, ср.: *Liberał Aleksander II był ofiarą licznych zamachów, aż do ostatniego, który w dzień 1 marca 1881 roku pozbawił go życia* (S. Mackiewicz) – *Liberał Aleksander II był ofiarą licznych zamachów, aż do ostatniego, który dnia 1 marca 1881 roku* (или: *w dniu*) *pozbawił go życia*.

## Выводы

1. Для обозначения даты как времени действия в современном польском языке употребляются группы: род. п. без предлога, *w* + местн. п., *na* + вин. п. и *z* + твор. п. Группа *na* + местн. п. носит архаический оттенок и современному языку не свойственна. Группа *w* + вин. п. представлена единичными примерами.

2. Стержневым словом каждой группы является слово *dzień*, которое может опускаться в группах род. п. без предлога и *na* + вин. п., и является обязательным элементом модели в группах *w* + местн. п., *na* + местн. п. и *z* + твор. п.

3. В качестве определения выступает порядковое числительное, которое во всех группах, кроме группы род. п. без предлога, может иметь двойное согласование, согласуясь в падеже или со словом *dzień*, т. е. принимая форму местного, винительного или творительного падежа, или с названием месяца, принимая форму родительного падежа. В группе род. п. без предлога ввиду совпадения падежных форм стержневого слова и названия месяца, порядковое числительное всегда выступает в форме множественного числа.

4. В качестве несогласованного определения выступает родительный падеж названия месяца, которое является свободным элементом именной группы и может быть опущено при стержневом слове, т. е. в группах род. п. без предлога и *na* + вин. п. (*przyjadę pierwszego lipca – przyjadę pierwszego*) и обязательным элементом именной группы при наличии стержневого слова, т. е. всегда в группах *w* + местн. п. и *z* + твор. п. (*w dniu trzeciego lutego, z dniem 15 marca*) и при наличии стержневого слова в группах род. п. без предлога и *na* + вин. п. (*dnia 4 kwietnia, na dzień 4 kwietnia*).

5. Родительный падеж года выступает только при наличии названия месяца, являясь определением к этому имени существительному (*w dniu 9 kwietnia 1963 roku*).

6. В конструкциях с группами род. п. без предлога, *w* + местн. п., *na* + вин. п. и *na* + местн. п. выступают глаголы совершенного и несовершенного вида различных лексических групп. В сочетании с группой *z* + твор. п. выступают глаголы совершенного и несовершенного вида или глагольные сочетания, означающие начало или конец длительного действия.

7. Группы род. п. без предлога, *w* + местн. п., *na* + вин. п. выступают в приглагольной позиции в качестве свободного элемента модели предложения, в качестве обязательного элемента модели предложения (при глаголе *przypadać*), а также занимают самостоятельную позицию. Группа *w* + местн. п. отмечена также в уточняющей приименной позиции. Группа *z* + твор. п., выступая во всех перечисленных позициях в качестве свободного элемента, не может занимать позицию обязательного элемента модели предложения при глаголе *przypadać*.

8. Группы род. п. без предлога и *w* + местн. п. тождественны и взаимозаменяемы при наличии стержневого слова и родительного падежа названия месяца, являясь синонимами-дублетами, с учетом большей употребительности группы род. п. без предлога. При опущении стержневого слова группа род. п. без предлога

может быть заменена группой *w* + местн. п. только с восстановлением стержневого слова (*pierwszego września – w dniu pierwszym września*).

9. Группа *na* + вин. п. в позиции свободного элемента модели предложения употребительна в высказываниях о традиционных праздниках, торжественных датах и т. п., а также в случае, когда ситуативная связь между датой, означаемой именной группой, и действием, о котором идет речь в высказывании, является закрепленной, устойчивой (*zapłacić na pierwszym*). Группа *na* + вин. п. тождественна группам род. п. без предлога и *w* + местн. п. и свободно заменяется ими при обязательном введении в группе *w* + местн. п. стержневого слова, если оно опущено в группе *na* + вин. п. Обратная замена ограничена условиями, характеризующими употребление группы *na* + вин. п.

10. Группа *na* + вин. п. в позиции обязательного элемента модели предложения при глаголе *przypadać* может употребляться для обозначения единичных, будничных явлений; а группы род. п. без предлога и *w* + местн. п. употребляются в высказываниях о знаменательных датах, юбилеях и т. п. Группы *na* + вин. п., с одной стороны, и род. п. без предлога и *w* + местн. п., с другой, взаимозаменяемы с учетом преимущественного употребления групп род. п. без предлога и *w* + местн. п. в сочетаниях со словами *rocznica, jubileusz* и т. п.

11. Конструкция с группой *z* + твор. п. имеет дополнительный оттенок в значении, указывающий на одновременность наступления события и временного отрезка, означенного сочетанием в творительном падеже с предлогом *z*.

Группа *z* + твор. п. может быть заменена группами род. п. без предлога и *w* + местн. п., обратная замена возможна только при глаголах и глагольных сочетаниях, характерных для конструкций с группой *z* + твор. п., т. е. указывающих на начало или окончание длительного процесса или состояния. Замена групп род. п. без предлога и *w* + местн. п. группой *z* + твор. п. невозможна при уточняющих временных конструкциях, например, при указании на часовое время (*1 marca o godzinie 9 rano*).

В некоторых случаях конструкция с группой *z* + твор. п. близка по значению к конструкции с группой *od* + род. п., означающей относительное время.

12. Группа *w* + вин. п. может быть заменена группами род. п. без предлога и *w* + местн. п.

## Литература

- Lachur, Cz. (2004). *Проблемы семантического анализа* (4). *Конструкции, обозначающие точное время – дата*, „Linguistica Silesiana”, vol. 25, Ed. Kazimierz Polański, Kraków: Wyd. UNIVERSITAS.
- Lachur, Cz. (2006). *Способы обозначения даты для выражения времени действия (к вопросу о системе временных значений в польском языке)*, „Linguistica Silesiana”, vol. 27, Ed. Kazimierz Polański, Kraków: Wyd. UNIVERSITAS, s. 69–77.